

## Speech by Mr. Katsutaka Idogawa, the former mayor of Futaba Town, Fukushima

みなさん今日は、私は原発事故の起きた福島県双葉町から来ました、井戸川克隆と申します。この記念すべき日に発言の機会を頂きました、ヒューマンライツ・ナウ並びにサポートして頂いた皆様に感謝申し上げます。

Good afternoon ladies and gentlemen. My name is Katsutaka Idogawa and I come from Futaba Town in Fukushima Prefecture where the nuclear accident occurred in March 2011. First of all, I would like to express my sincere gratitude to Human Rights Now, the organiser of this side event and to all the people who have provided me with support.

そして、事故現場の詳しい調査から今日の報告まで真剣に取り組んで頂いた、アナンド・グローバーさんにも感謝申し上げます。

I would also like to extend my gratitude to Mr. Anand Grover, the Special Rapporteur for the rights to health, for his utmost efforts to date to realise his detailed report on the facts finding visit in Fukushima last year.

私達は人権を重んじ、健康で平和な暮らしをして来ました。原発の誘致は事故を起こさない約束でした。

Before the accident, the residents in Futaba had been leading a healthy and peaceful life by respecting the human rights. We hosted the construction of nuclear power plants on the condition that a serious accident would never happen.

国の原子力安全・保安院と東京電力は事故を心配する私の前で「町長、事故は絶対起きない、止める、冷やす、閉じ込めるが完全に出来るので安全です、心配しないで下さい」といつも言っていました。

Whilst I was always worried about a possible nuclear accident, the Nuclear Safety Agency and TEPCO reassured me by saying that “Mr. Idogawa, such an accident will never happen. We can stop it by cooling and confining the reactors. We guarantee the safety, so please do not worry”.

しかし、レベル7という世界最大、史上最大の事故を起こしたのです。日本政府は私に避難指示は出しましたが、どこに、どのようにして、いつまでと言う指示も協議もしていません。

However, the level 7 nuclear disaster, which is regarded as one of the worst ever nuclear accidents in our history, occurred. Though the government of Japan gave me an instruction to evacuate the population, they did not specify how and where and by when it should have been carried out.

昨日、日本政府はしっかりやっていると反論しましたが、私は当時町長として何の指示も相談もされた記憶がありません。優しい対応は誰にしたのでしょうか。県民健康調査は県民の意向が反映されない形で実施されている。Yesterday the government of Japan emphasised that they were making the utmost efforts to cope with the relevant problems. However, the government had not neither approached me nor given me any instruction amid the emergency. To whom their

respectful measure was addressed? Fukushima Prefecture Health Management Survey is being carried out without reflecting the opinions and requests of the residents.

しかも、検査を受けた住民には検査結果を教えません。本人が知りたいと言おうと、情報開示請求をさせます。当然知る権利を福島県は侵害しています。人権無視です。

Moreover, the prefecture does not disclose the results of the survey to each person. It is not until there is a request for disclosure of the information that the prefecture reveals the data. It means that Fukushima Prefecture is violating the right to know of the residents. It is therefore the violation of human rights.

また、福島の子供達は 2013 年度から学校給食に福島県内の食物を食べさせています。これは 20mSv/y が年間限界線量としている事が可能にしています。

I would also like to draw your attention to the fact that schools in Fukushima Prefecture has been using the local produces for the school meal since April this year. It is possible as the annual dose limit is set at 20mSv.

現場は事故の終息はしていません。今も放射能を放出しています。汚染水の処理から事故の収束は前進していません。仮設住宅のサポートセンターも聞いた事がありません。

The accident is yet to be seized. The damaged reactors are still emitting radioactivity. There is no improvement in stopping the leakage of contaminated cooling water. Support bases<sup>1</sup> in the temporary housing have never been established.

役場に確認したら聞いた事がないという返事でした。このように私達に政府と東京電力は多くの事実を隠しています。私達と災害対策会議は一度も開催した事がありません。

I actually asked my former colleague at the town office of Futaba about this support bases. They have not received any relevant information from the government. It is evident that the government and TEPCO are covering up a lot of information. They have never organised any disaster management meeting for us.

私達の意見は反映されたことが有りません。政府は勝手に事故の矮小化をしています。私の町民は甲状腺のガンの手術をしています。県には知らせません。隠蔽されるのが怖いからです。

They have never heard my opinions. To the contrary, the government is trying to underestimate the impact of the accident. I know one of the residents in Futaba underwent an operation for thyroid cancer and this person has not informed the prefecture of it as she is afraid of information cover-up by them.

福島県は我々に被曝予想のスピーディ情報を隠しました。この事で町民は無用な被ばくをさせられました。何故に私達の人権と健康権を福島県、政府は犯すのでしょうか。

Fukushima Prefecture did not release any data on environmental radioactivity prediction collected via SPEEDI (System for Prediction of Environment Emergency

---

<sup>1</sup> “Guidelines for Ensuring a Sound Living Environment in Shelters” as a policy framework to support those in need.

Dose Information). Due to this, the residents were unnecessarily exposed to a high dose of radiation.

私は今まで事故の加害者（政府、福島県、東電）に謝罪と補償と訂正を求めて来ました。グローバーさんの報告に対し、昨日と本日にかけて 日本政府が反論した事を立証する事を求めます。

I have been devoted myself to accusing the government, Fukushima Prefecture and TEPCO of their lack of responsibilities and urging them to provide us with sincere apologies and compensations. I strongly hope that the government of Japan will prove their burden for all what they have refuted in their statement against the report of Mr. Anand Grover.

日本国 福島県 双葉町民 井戸川克隆

Katsutaka Idogawa, a resident of Futaba Town, Fukushima Prefecture, Japan